



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения

Утверждаю
Декан факультета
иностраннх языков



Кузнецова О.В.

«30» апреля 2020 г.

Рабочая программа дисциплины

Наименование дисциплины – **Б1.Б.03 Современная теоретическая лингвистика, проблемы школы, персоналии**
Направление подготовки – **45.04.02 «Лингвистика»**
Тип образовательной программы – **прикладная магистратура**
Направленность (профиль) подготовки – **«Лингвистическое сопровождение туристической деятельности, основы интерпретации наследия, устного и письменного перевода»**
Квалификация (степень) выпускника – **магистр**
Форма обучения – **очно-заочная**

Согласовано с УМК института филологии
иностраннх языков и медиакоммуникации
Протокол № 10 от «30» апреля 2020 г.
Председатель _____ Михалёва
О.Л.

Рекомендовано кафедрой перевода и
переводоведения:
Протокол № 7 от «06» марта 2020 г.
Зав. кафедрой перевода и
переводоведения _____ Щурик Н.В.

Иркутск 2020 г.

Содержание

1. Цели и задачи дисциплины:	3
2. Место дисциплины в структуре ОПОП:	3
3. Требования к результатам освоения дисциплины	4
4. Объем дисциплины и виды учебной работы	5
5. Содержание дисциплины.....	6
5.1 Содержание разделов и тем дисциплины	6
5.2 Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами.....	7
5.3 Разделы и темы дисциплин и виды занятий	7
6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	11
6.1 План самостоятельной работы студентов.....	15
6.2 Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	19
6.2.1 Методологические указания для студентов общего характера	19
6.2.2 Методические указания по подготовке к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации	20
6.2.3 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	21
7. Примерная тематика курсовых работ (проектов).....	21
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)	21
а) основная литература:	21
б) дополнительная литература:	21
в) программное обеспечение:	21
г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:	23
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):	23
10. Образовательные технологии.....	23
11. Оценочные средства (ОС):	24
11.1 Оценочные средства для входного контроля	24
11.2 Оценочные средства текущего контроля	24
11.3 Оценочные средства для промежуточного контроля	25

1. Цели и задачи дисциплины:

Цели освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного магистра, способного к решению профессиональных исследовательских задач на основе раскрытия положений методологии науки и лингвистики как одного из её отраслей в исторической ретроспективе и перспективе, значимых теорий и гипотез в сфере лингвистики; содержания, способов реализации и сферы применения традиционных и современных методов лингвистического анализа, введения в проблематику современной лингвистики, что в совокупности будет способствовать формированию системного, междисциплинарного и эвристического подхода к явлениям и фактам, пониманию возможностей различных подходов и методов для получения лингвистического знания, развитию самостоятельности в учебной и исследовательской деятельности обучаемого, формированию его научно-исследовательской компетенции.

Задачи дисциплины заключаются в подготовке магистра к выполнению следующих профессиональных задач:

- овладеть знанием о наследии отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;
- знать социальную значимость своей будущей профессии, иметь высокую мотивацию к выполнению профессиональной деятельности;
- научиться использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- овладеть способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач;
- научиться выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП:

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам базовой части профессионального цикла и имеет фундаментальный, интегральный, междисциплинарный характер.

Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для ее изучения:

- быть способным самостоятельно организовать свою профессиональную деятельность, оценивать ее результаты, стремиться к совершенствованию своей квалификации и нравственному самосовершенствованию;
- быть способным анализировать взаимосвязи явлений и фактов действительности на продвинутом уровне исследований;
- обладать знаниями в области истории, философии, культурологии, теории коммуникации, истории лингвистических учений на уровне бакалавриата;
- обладать знаниями, умениями и навыками по изученным на уровне бакалавриата теоретическим лингвистическим дисциплинам.

Дисциплина преподается на начальном этапе обучения во втором семестре.

Данной дисциплине предшествует дисциплина «Общее языкознание и история лингвистических учений», также «Современная теоретическая лингвистика: проблемы, школы, персоналии» связана с:

- Теория и история перевода первого иностранного языка;
- Актуальные направления современного переводоведения;
- Теория перевода второго иностранного языка.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины базовой части профессионального цикла направлен на формирование следующих компетенций:

- ОК-7 владению наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;
- ОК-16 способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;
- ОПК-13 способности использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- ПК-32 готовности использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач;
- ПК-33 способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту.

В результате изучения дисциплины студент должен

Знать:

- историю отечественной науки и основные научные школы;
- понятия социальной значимости профессии и мотивации к выполнению профессиональной деятельности;
- понятия социальной значимости профессии и мотивации к выполнению профессиональной деятельности на повышенном уровне;
- понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;
- понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации;
- принципы аргументации.

Уметь:

- использовать достижения отечественной науки в решении профессиональных задач;
- повышать собственную мотивацию;
- анализировать и решать профессиональные задачи;
- использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации в ходе решения профессиональных задач;

- выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности.

Владеть:

- навыками решения профессиональных задач с опорой на достижения отечественной науки;
- навыками использования понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- навыками решения профессиональных задач с применением понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации;
- навыками решения профессиональных задач с применением понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации на повышенном уровне;
- навыками защиты научных гипотез.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов / зачетных единиц	Семестры			
		2			
Аудиторные занятия (всего)	42	42			
В том числе:					
Лекции	20	20			
Практические занятия (ПЗ)	20	20			
Семинары (С)					
Лабораторные работы (ЛР)					
Самостоятельная работа (всего)	75	75			
В том числе:					
Курсовой проект (работа)					
Расчетно-графические работы					
Реферат (при наличии)					
<i>Другие виды самостоятельной работы</i>					
Контроль самостоятельной работы	2	2			
Контроль	27	27			
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Экз	Экз			
Контактная работа (всего)	42	42			
Общая трудоемкость часы	144	144			
зачетные единицы	4	4			

5. Содержание дисциплины

5.1 Содержание разделов и тем дисциплины

№ Раздела	Наименование раздела	Наименование темы
1.	Теория и практика аргументации как универсальное логическое основание научных рассуждений и сочинений	Тема 1. Аргументация и формальная логика. Геометрия аргументации (С. Тулмин). Роль апелляции к ценностям (Х. Перельман и Л. Ольбрехт-Тытека). Диалектический характер аргументации (Д. Уолтон).
		Тема 2. Структура аргументативного высказывания. Определение тезиса, аргументов и посылок в аргументативном высказывании. Анализ характера посылок в научных текстах.
		Тема 3. Схемы аргументации. Аргументация от причины к следствию. Аргументация от следствия к причине. Аргументация по аналогии. Аргументация к примеру (проблема адекватности и достаточности примеров. Место <i>argumentum ad verecundiam</i> в научных рассуждениях. Значимость критических вопросов в оценке качества аргументации.
		Тема 4. Аргументативная схема научной статьи. 3 принципа научного письма (причины и следствия, достаточного основания и тождества. Формула корреляции ключевых слов. Оптимальные количественные пропорции введения, основного текста и заключения.
2.	От семантической синтагматики к концептуальной лингвистике: суть когнитивной революции в теориях значения.	Тема 5. Семантическая синтагматика как попытка разрешения традиционной апории структуры и значения. Эвристические границы семантической синтагматики.
		Тема 6. От семантики языка к семантике сознания: Лингвистические гештальты. Концепт как попытка структурировать сознание. Роль языка в концептуализации и категоризации мира. Языковая картина мира: <i>pro et contra</i> .
		Тема 7. Суть когнитивной революции – причины и следствия. Три этапа «когнитивной революции» в языкознании. Поиски значения и смысла между языком и сознанием. Прототипы как «промежуточная категория». Концептуальная метафора. Когнитивная поэтика.
3.	От лингвистики предложения к дискурс-анализу:	Тема 8. Предложение как основной и конечный предмет структурной лингвистики.

	восходящее движение к пониманию природы вербальной коммуникации.	Тема 9. Основы дискурс-анализа: ключевые положения и теории. Предложение vs. Высказывание. Эволюция научных представлений о сути вербальной коммуникации (М. Фуко, Р. Водак, В. И. Карасик)
4.	Перспективы синергетического подхода к языку: возвращение к проблемам идеологической преемственности?	Тема 10. Что такое синергетика. Основные понятия синергетики в контексте современных исследований языка.
		Тема 11. «Золотое сечение» как способ решения проблемы организации смысла текста. Место «трёх китов» синергетики в языке.
		Тема 12. Как сделать лингвистику и филологию друзьями-соперниками? Три составные части филологического метода. Филология как дитя интерпретации целостного и лингвистика как продукт аналитических подходов к языку.

5.2 Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) Дисциплин	№ № разделов данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин
1.	Теория и история перевода первого иностранного языка	2, 4
2.	Актуальные направления современного переводоведения	1, 2, 3
3.	Теория перевода второго иностранного языка	2, 4

5.3 Разделы и темы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела	Наименование темы	Виды занятий в часах				
			Лекции	Практические Занятия	Контроль самостоятельной работы	СРС	Всего
1.	Раздел 1. Теория и практика аргументации как универсальное логическое основание научных	Тема 1. Аргументация и формальная логика. Геометрия аргументации (С. Тулмин). Роль апелляции к ценностям	1	1	0	6	8

	рассуждений и сочинений	(Х. Перельман и Л. Ольбрехт-Тытека). Диалектический характер аргументации (Д. Уолтон).					
		Тема 2. Структура аргументативного высказывания. Определение тезиса, аргументов и посылок в аргументативном высказывании. Анализ характера посылок в научных текстах.	1	1	0	6	8
		Тема 3. Схемы аргументации. Аргументация от причины к следствию. Аргументация от следствия к причине. Аргументация по аналогии. Аргументация к примеру (проблема адекватности и достаточности примеров. Место argumentum ad veresundiam в научных рассуждениях. Значимость критических вопросов в оценке качества аргументации.	2	2	0	6	10
		Тема 4. Аргументативная схема научной статьи. 3 принципа	2	2	1	6	11

		научного письма (причины и следствия, достаточного основания и тождества. Формула корреляции ключевых слов. Оптимальные количественные пропорции введения, основного текста и заключения.					
2.	Раздел 2. От семантической синтагматики к концептуальной лингвистике: суть когнитивной революции в теориях значения.	Тема 5. Семантическая синтагматика как попытка разрешения традиционной апории структуры и значения. Эвристические границы семантической синтагматики.	2	2	0	6	10
		Тема 6. От семантики языка к семантике сознания: Лингвистические гештальты. Концепт как попытка структурировать сознание. Роль языка в концептуализации и категоризации мира. Языковая картина мира: pro et contra.	2	2	0	6	10
		Тема 7. Суть когнитивной революции – причины и следствия. Три этапа «когнитивной	2	2	0	6	10

		революции» в языкознании. Поиски значения и смысла между языком и сознанием. Прототипы как «промежуточная категория». Концептуальная метафора. Когнитивная поэтика.					
3.	Раздел 3. От лингвистики предложения к дискурс-анализу: восходящее движение к пониманию природы вербальной коммуникации.	Тема 8. Предложение как основной и конечный предмет структурной лингвистики.	2	2	0	6	10
		Тема 9. Основы дискурс-анализа: ключевые положения и теории. Предложение vs. Высказывание. Эволюция научных представлений о сути вербальной коммуникации (М. Фуко, Р. Водак, В. И. Карасик)	2	2	0	6	10
4.	Раздел 4. Перспективы синергетического подхода к языку: возвращение к проблемам идеологической преемственности?	Тема 10. Что такое синергетика. Основные понятия синергетики в контексте современных исследований языка.	1	1	0	6	8
		Тема 11. «Золотое сечение» как способ решения проблемы организации смысла текста.	1	1	0	8	10

		Место «трёх китов» синергетики в языке.					
		Тема 12. Как сделать лингвистику и филологию друзьями-соперниками? Три составные части филологического метода. Филология как дитя интерпретации целостного и лингвистика как продукт аналитических подходов к языку.	2	2	1	7	12
	Всего часов:		20	20	2	75	117

6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (часы)	Оценочные Средства	Формируемые компетенции
1	2	3	4	5	6
Раздел 1. Теория и практика аргументации как универсальное логическое основание научных рассуждений и сочинений					
1.	Тема 1. Аргументация и формальная логика. Геометрия аргументации (С. Тулмин). Роль апелляции к ценностям (Х. Перельман и Л. Ольбрехт-Тытека). Диалектический характер аргументации (Д. Уолтон).	Семинар	1	Конспект первоисточников. Подготовка проекта и содержания заданий по плану семинара, составление глоссария	ОК-7, ОК-16, ОПК-13, ПК-32, ПК-33

2.	Тема 2. Структура аргументативного высказывания. Определение тезиса, аргументов и посылок в аргументативном высказывании. Анализ характера посылок в научных текстах.	Семинар	1	Конспект первоисточников. Подготовка проекта и содержания заданий по плану семинара, составление глоссария	ОК-7, ОК-16, ОПК-13, ПК-32, ПК-33
3.	Тема 3. Схемы аргументации. Аргументация от причины к следствию. Аргументация от следствия к причине. Аргументация по аналогии. Аргументация к примеру (проблема адекватности и достаточности примеров. Место <i>argumentum ad veresundiam</i> в научных рассуждениях. Значимость критических вопросов в оценке качества аргументации.	Семинар	2	Конспект первоисточников. Подготовка проекта и содержания заданий по плану семинара, составление глоссария	ОК-7, ОК-16, ОПК-13, ПК-32, ПК-33
4.	Тема 4. Аргументативная схема научной статьи. 3 принципа научного письма (причины и следствия, достаточного основания и тождества. Формула корреляции ключевых слов. Оптимальные количественные пропорции введения, основного текста и заключения.	Семинар	2	Конспект первоисточников. Подготовка проекта и содержания заданий по плану семинара, составление глоссария	ОК-7, ОК-16, ОПК-13, ПК-32, ПК-33

Раздел 2. От семантической синтагматики к концептуальной лингвистике: суть когнитивной революции в теориях значения.					
5.	Тема 5. Семантическая синтагматика как попытка разрешения традиционной апории структуры и значения. Эвристические границы семантической синтагматики.	Семинар	2	Конспект первоисточников. Подготовка проекта и содержания заданий по плану семинара, составление глоссария	ОК-7, ОК-16, ОПК-13, ПК-32, ПК-33
6.	Тема 6. От семантики языка к семантике сознания: Лингвистические гештальты. Концепт как попытка структурировать сознание. Роль языка в концептуализации и категоризации мира. Языковая картина мира: pro et contra.	Семинар	2	Конспект первоисточников. Подготовка проекта и содержания заданий по плану семинара, составление глоссария	ОК-7, ОК-16, ОПК-13, ПК-32, ПК-33
7.	Тема 7. Суть когнитивной революции – причины и следствия. Три этапа «когнитивной революции» в языкознании. Поиски значения и смысла между языком и сознанием. Прототипы как «промежуточная категория». Концептуальная метафора. Когнитивная поэтика.	Семинар	2	Конспект первоисточников. Подготовка проекта и содержания заданий по плану семинара, составление глоссария	ОК-7, ОК-16, ОПК-13, ПК-32, ПК-33
Раздел 3. От лингвистики предложения к дискурс-анализу: восходящее движение к пониманию природы вербальной коммуникации.					
8.	Тема 8. Предложение как основной и конечный предмет структурной лингвистики.	Семинар	2	Конспект первоисточников. Подготовка проекта и содержания заданий по плану	ОК-7, ОК-16, ОПК-13, ПК-32, ПК-33

				семинара, составление гlossария	
9.	Тема 9. Основы дискурс-анализа: ключевые положения и теории. Предложение vs. Высказывание. Эволюция научных представлений о сути вербальной коммуникации (М. Фуко, Р. Водак, В. И. Карасик)	Семинар	2	Конспект первоисточников. Подготовка проекта и содержания заданий по плану семинара, составление гlossария	ОК-7, ОК-16, ОПК-13, ПК-32, ПК-33
Раздел 4. Перспективы синергетического подхода к языку: возвращение к проблемам идеологической приемственности?					
10.	Тема 10. Что такое синергетика. Основные понятия синергетики в контексте современных исследований языка.	Семинар	1	Конспект первоисточников. Подготовка проекта и содержания заданий по плану семинара, составление гlossария	ОК-7, ОК-16, ОПК-13, ПК-32, ПК-33
11.	Тема 11. «Золотое сечение» как способ решения проблемы организации смысла текста. Место «трёх китов» синергетики в языке.	Семинар	1	Конспект первоисточников. Подготовка проекта и содержания заданий по плану семинара, составление гlossария	ОК-7, ОК-16, ОПК-13, ПК-32, ПК-33
12.	Тема 12. Как сделать лингвистику и филологию друзьями-соперниками? Три составные части филологического метода. Филология как дитя интерпретации целостного и лингвистика как продукт аналитических подходов к языку.	Семинар	2	Конспект первоисточников. Подготовка проекта и содержания заданий по плану семинара, составление гlossария	ОК-7, ОК-16, ОПК-13, ПК-32, ПК-33

6.1 План самостоятельной работы студентов

№ Недели	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая Литература	Количество часов
Раздел 1. Теория и практика аргументации как универсальное логическое основание научных рассуждений и сочинений					
1.	Тема 1. Аргументация и формальная логика. Геометрия аргументации (С. Тулмин). Роль апелляции к ценностям (Х. Перельман и Л. Ольбрехт-Тытека). Диалектический характер аргументации (Д. Уолтон).	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	6
2.	Тема 2. Структура аргументативного высказывания. Определение тезиса, аргументов и посылок в аргументативном высказывании. Анализ характера посылок в научных текстах.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	6
3.	Тема 3. Схемы аргументации. Аргументация от причины к следствию. Аргументация от следствия к причине. Аргументация по аналогии. Аргументация к примеру	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	6

	(проблема адекватности и достаточности примеров. Место argumentum ad verecundiam в научных рассуждениях. Значимость критических вопросов в оценке качества аргументации.				
4.	Тема 4. Аргументативная схема научной статьи. 3 принципа научного письма (причины и следствия, достаточного основания и тождества. Формула корреляции ключевых слов. Оптимальные количественные пропорции введения, основного текста и заключения.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	6
Раздел 2. От семантической синтагматики к концептуальной лингвистике: суть когнитивной революции в теориях значения.					
5.	Тема 5. Семантическая синтагматика как попытка разрешения традиционной апории структуры и значения. Эвристические границы семантической синтагматики.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	6

6.	Тема 6. От семантики языка к семантике сознания: Лингвистические гештальты. Концепт как попытка структурировать сознание. Роль языка в концептуализации и категоризации мира. Языковая картина мира: pro et contra.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	6
7.	Тема 7. Суть когнитивной революции – причины и следствия. Три этапа «когнитивной революции» в языкознании. Поиски значения и смысла между языком и сознанием. Прототипы как «промежуточная категория». Концептуальная метафора. Когнитивная поэтика.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	6
Раздел 3. От лингвистики предложения к дискурс-анализу: восходящее движение к пониманию природы вербальной коммуникации.					
8.	Тема 8. Предложение как основной и конечный предмет структурной лингвистики.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	6
9.	Тема 9. Основы дискурс-анализа:	Работа над учебным материалом,	Работа с литературой и	См. Раздел «Учебно-методическое и	6

	ключевые положения и теории. Предложение vs. Высказывание. Эволюция научных представлений о сути вербальной коммуникации (М. Фуко, Р. Водак, В. И. Карасик)	включая выполнение домашних заданий	источниками	информационное обеспечение дисциплины»	
Раздел 4. Перспективы синергетического подхода к языку: возвращение к проблемам идеологической преэминентности?					
10.	Тема 10. Что такое синергетика. Основные понятия синергетики в контексте современных исследований языка.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	6
11.	Тема 11. «Золотое сечение» как способ решения проблемы организации смысла текста. Место «трёх китов» синергетики в языке.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	8
12.	Тема 12. Как сделать лингвистику и филологию друзьями-соперниками? Три составные части филологического метода. Филология как дитя интерпретации	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	7

	целостного и лингвистика как продукт аналитических подходов к языку.				
--	--	--	--	--	--

6.2 Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

6.2.1 Методологические указания для студентов общего характера

Особо значимое место в освоении дисциплины «Современная теоретическая лингвистика: проблемы, школы, персоналии» занимает самостоятельная работа студентов. Согласно учебному плану 75 часов из 144 отведено на самостоятельную работу студентов (СРС), что составляет более 50 % от общего количества часов, отводимых на изучение данной дисциплины.

Выполнение самостоятельной работы предусмотрено во внеаудиторной форме. Преподаватель определяет цель, направление деятельности и содержание работы, а также сроки выполнения заданий. Самостоятельность студента заключается в индивидуальном подходе при осуществлении заданного преподавателем объема и формата работы, в разработке методов решения поставленных проблем. Задания для самостоятельной работы имеют своей целью углубленное усвоение программного материала и его осмысление с точки зрения применения в собственном исследовании. По каждой изучаемой теме предусмотрена самостоятельная работа студента, результаты которой напрямую или опосредованно подвергаются проверке и инкорпорированы в требования к уровню освоения дисциплины.

Внеаудиторная самостоятельная работа предполагает не только работу с текущим лекционным материалом и первоисточниками, но и индивидуальную учебно-исследовательскую работу, нацеленную на формирование навыков самостоятельного изучения исследуемой проблематики и разработки положений собственного исследования. В связи с этим, выполнение заданий в ходе самостоятельной работы предусматривает разноаспектный формат работ, который включает в себя работу в научной библиотеке, обработку данных рекомендованной дополнительной литературы, включая работы зарубежных авторов, а также работу в Интернете. Предусматривается контроль выполненных заданий во время специально отведенных и особым образом организованных аудиторных часов, преимущественно на практических занятиях.

Таким образом, самостоятельная работа является интегрированной частью при достижении цели формирования у студентов профессиональных компетенций, а также способствует формированию научно-исследовательской компетенции, умений и навыков организации научно-исследовательской работы и выполнения диссертационного исследования. Самостоятельная работа студентов предполагает следующие виды деятельности, на основе изучения учебной, научной и справочной литературы по темам:

- реферирование базовых положений по основным темам, изучаемым в данном курсе; составление глоссария по темам;
- подготовку сообщений о возможности применения изученных положений к разработке методологии собственного исследования;
- перевод фрагмента научной работы зарубежного автора, используемого для разработки положений ВКР.

Таким образом, в процессе самостоятельной работы студента встречаются все типы заданий по дидактической цели: познавательные, практические, обобщающие.

По уровню проблемности самостоятельная работа студента предполагает выполнение репродуктивных, репродуктивно-исследовательских, исследовательских (творческих) заданий. По методам научного познания выполняемые задания для самостоятельной работы студента по дисциплине «Современная теоретическая лингвистика: проблемы, школы, персоналии» являются теоретическими и экспериментальными, направленными на наблюдение, интерпретацию, классификацию, обобщение, систематизацию, проблематизацию.

Необходимо обратить внимание студентов на тот факт, что специфика дисциплины (фундаментальный характер, интегральность по отношению к другим теоретическим дисциплинам, междисциплинарность) требует тщательного конспектирования лекций и первоисточников, что существенно облегчит самостоятельную работу с рекомендованной литературой при подготовке к практическим занятиям, контрольным работам и экзамену.

Самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации. При освоении дисциплины в процессе подготовки к лекции студенту необходимо:

- тщательно проработать тему предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала и ориентированные на ключевые термины и положения;
- подготовить ответы на задания на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- выделить ключевые термины и составить глоссарий лингвистических терминов; самостоятельно подобрать примеры из разноструктурных языков, иллюстрирующие теоретические положения лингвистики;
- обосновать возможности применения изучаемых методов в собственном исследовании.

В ходе самостоятельной работы при подготовке к практическому занятию студенту необходимо:

- изучить соответствующие лекции и разделы рекомендуемых учебников и дополнительной литературы, в том числе первоисточников;
- уметь составить конспект, реферат, оформить ссылки на первоисточник;
- подготовить устные и письменные сообщения по плану семинара;
- уметь подготовить мультимедийное сопровождение для обобщения разделов курса.

6.2.2 Методические указания по подготовке к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации

В ходе самостоятельной работы при подготовке к контрольным занятиям студенту необходимо:

- тщательно прорабатывать и усваивать материал лекций и разделы рекомендованных учебников и научной литературы по соответствующим темам;
- обращать особое внимание на определения основных научных понятий, формулировки проблем и примеры решения практических задач, приводимых на лекциях и семинарах;
- освоить постулаты, методику, алгоритм применения метода и сферы его приложения.

6.2.3 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Помимо рекомендованной основной и дополнительной литературы, в процессе самостоятельной работы студенты могут пользоваться методическими материалами сайтов изданий, новостных агентств и телеканалов.

7. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы и проекты по данной дисциплине отсутствуют.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) основная литература:

Мечковская, Н. Б. Язык. Природа. Культура [Текст]: курс лекций / Н. Б. Мечковская. – М.: Академия, 2004. – 429 с. (15 экз.)

Мечковская, Н. Б. Семиотика. Язык. Природа. Культура [Текст]: курс лекций: учеб. пособие для вузов / Н. Б. Мечковская. – 3-е изд., стер. – М.: Академия, 2008. – 432 с. (25 экз.)

Актуальные проблемы современной лингвистики [Текст]: учеб. пособие / сост. Л. Н. Чурилина. – 7-е изд. – М.: ФЛИНТА; [Б. м.]: Наука, 2013. – 412 с. (11 экз.)

Языкознание. Большой энциклопедический словарь [Текст]: словарь / ред. В. Н. Ярцева. – М.: Большая Российская Энциклопедия, 1998. – 685 с. (6 экз.)

б) дополнительная литература:

Виноградов, В. В. История русских лингвистических учений [Текст]: учеб. пособие / В. В. Виноградов. – М.: Высш. шк., 1978. – 367 с. (4 экз.)

Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии [Текст]: пер. с англ. / Э. Сепир; ред., авт. предисл. А. Е. Кибрик. – М.: Прогресс, 1993. – 656 с. (5 экз.)

Соссюр, Ф. де Труды по языкознанию [Текст]: переводы с французского языка / Ф. де Соссюр; ред. А. А. Холодович. – М.: Прогресс, 1977. – 69 с. (30 экз.)

Степанов, Ю. С. Методы и принципы современной лингвистики [Текст]: [дистрибутивный, оппозитивный, порождающий и др.] / Ю. С. Степанов. – 4-е изд., стер. – М.: Эдиториал УРСС, 2003. – 312 с. (5 экз.)

в) программное обеспечение:

1. «**Kaspersky Endpoint Security** для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License». – **Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.**
2. **Microsoft Desktop Education AllLng License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License Level EE Enterprise 1 Year.** **Срок действия: от 2018. 12. 01 до 2019. 11. 30**
3. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу

- информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
 6. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
 7. **Opera 41. Браузер** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
 8. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.
 9. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
 10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
 11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
 12. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
 13. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
 14. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
 15. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
 16. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - [GNU GPL v2](https://ru.wikipedia.org/wiki/GNU_GPL_v2)). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
 17. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -**GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
 18. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
 19. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия

- правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Электронная научная библиотека: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>
2. Научная электронная библиотека «КИБЕРЛЕНИНКА»: <http://cyberleninka.ru/>
3. Научная электронная библиотека ГПНТБ России: <http://ellib.gpntb.ru/>
4. Электронная библиотека: <http://elibrary.rsl.ru/>
5. Электронная библиотека: <http://www.aspirantura.ru/bibl.php>
6. Тематический терминологический толковый веб-словарь: <http://www.glossary.ru>
7. Словари и энциклопедии: www.krugosvet.ru; www.wikipedia
8. Научный журнал Informal Logic: https://informallogic.ca/index.php/informal_logic
9. Публикации Дугласа Волтона: www.dougwalton.ca

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами.

В институте имеются 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных класса, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном. В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

10. Образовательные технологии

В соответствии с требованиями ФГОС по направлению подготовки в организации курса реализуется комплексный подход и предусматривается использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (разбор конкретных проблемных ситуаций, тренинг в виде тестирования) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся. В ходе изучения дисциплины

используются информационные технологии и реализуется интерактивная модель обучения.

При чтении лекций и в ходе практических занятий активно используются электронные презентации тем дисциплины. Осуществляется интерактивный обмен в ходе выполнения контрольных работ, контроля СРС, используются Интернет-ресурсы, материалы учебников в электронном формате.

Использование интерактивной модели обучения предусматривает моделирование эвристических учебных ситуаций, совместное решение проблем как на практических занятиях (семинарах), так и на лекциях. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов.

Учебный процесс при обучении данной дисциплине организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

11. Оценочные средства (ОС):

11.1 Оценочные средства для входного контроля

Типовое задание:

1. Дайте определение терминам (перечень терминов).
2. Раскройте суть теории (название).

11.2 Оценочные средства текущего контроля

№ п/п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1.	Контрольная работа	Теория и практика аргументации как универсальное логическое основание научных рассуждений и сочинений	ОК-7, ОК-16, ОПК-13, ПК-32, ПК-33
2.	Контрольная работа	От семантической синтагматики к концептуальной лингвистике: суть когнитивной революции в теориях значения	ОК-7, ОК-16, ОПК-13, ПК-32, ПК-33
3.	Контрольная работа	От лингвистики предложения к дискурс-анализу: восходящее движение к пониманию природы вербальной	ОК-7, ОК-16, ОПК-13, ПК-32, ПК-33

		коммуникации	
4.	Тест	Перспективы синергетического подхода к языку: возвращение к проблемам идеологической преемственности	ОК-7, ОК-16, ОПК-13, ПК-32, ПК-33

Демонстрационный вариант контрольной работы

Контрольная работа №1

Определите схемы аргументации в высказываниях 1-5. Поставьте критические вопросы к каждому из высказываний.

1. Я хочу доказать, что перевести можно любой текст – с какого угодно языка на любой другой язык. Для этого необходимо изменить содержание и объём понятия «перевод» в соответствии с максимой Касагранде («переводятся не языки, а культуры»). В подавляющем большинстве случаев синхронист руководствуется системой соответствий и не пытается прогнозировать смысл будущего высказывания. Перевод выступлений на темы международного права – яркий пример того, что решающую роль играет именно знание соответствий.
2. Если задаваться вопросом о единице перевода, неизбежно приходишь к выводу, что она не совпадает в границах ни с одной единицей языка. Поэтому остаётся принять вслед за Ж. Вине и Ж. Дарбельне, что «единица перевода – это знак/сочетание знаков, которые невозможно разделить в целях перевода».
3. Многочисленные наблюдения и выводы экспертов позволяют заключить, что переводческие соответствия в паре языков «русский - английский» в основном обнаруживаются на 2-м и 3-м уровнях эквивалентности. Как представляется, а) основная причина в синтаксической организации языков; б) это чёткий посыл разработчикам программного обеспечения перевода.
4. Теория точного поэтического перевода апробирована на традиционном александрийском стихосложении. Сомнительно, что её применение к верлибру также окажется успешным.
5. Английское *deregulation* имеет нормальное русское соответствие «разукрупнение». Непонятно, почему некоторые переводчики предпочитают кальку «дерегуляция». У английского *development* тоже есть русское соответствие «сооружение инженерных сетей». Да, вместо одного слова целых три, но зато техническое описание точнее. Зачем же заводить в русский язык такого уродца, как «девелопмент»?

11.3 Оценочные средства для промежуточного контроля

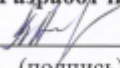
Типовое задание:

Определите схемы аргументации в высказываниях 1-4. Разверните каждое высказывание до объёма абзаца.

- 1) Споры о переводимости / непереводимости начались ещё на заре науки о переводе. С тех пор менялись подходы, методы и теории. Однако дать однозначный ответ, решить проблему не удалось никому (Б. Ольховиков).
- 2) Прежде чем спорить о переводимости / непереводимости, необходимо договориться о содержании и объёме соответствующего понятия. В частности, имеют ли в виду отдельные единицы языка или целые тексты, когда говорят о непереводимости? И если перевод предполагает адекватность передачи

содержания ИЯ средствами ПЯ, **в каких границах** следует понимать самое адекватность? Без ответов на эти вопросы обсуждать проблему не продуктивно, если не бессмысленно (М. Цвиллинг).

- 3) С одной стороны, нельзя отрицать, что в любом языке есть единицы, не имеющие эквивалентов в других языках. С другой стороны, следует признать, что ресурсы языка любого неисчерпаемы. Поэтому в каждом отдельном случае можно найти средства, компенсирующие отсутствие эквивалентов (В. Комиссаров).
- 4) О непереводаемости говорят исключительно переводчики художественной литературы и поэзии; с ними солидарны те, кто занимается фольклором и его вторичными жанрами типа анекдотов. Не разумно ли, в таком случае, расширить понятие переводимости для соответствующих произведений? Это освободит переводчика от власти жёстких институциональных рамок, заданных опытом переводов технических текстов (Я. Крупаткин).


Разработчики:

(подпись)

профессор кафедры перевода и переводоведения
А. М. Каплуненко

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения
«06» марта 2020 г.

Протокол № 7

Зав. кафедрой



Н.В. Шурик

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.